EVROPSKA
KOMISIJA

Bruselj, 5.6.2019
COM(2019) 256 final

ANNEX 1

PRILOGA

k predlogu za sklep Sveta

o podpisu, v imenu Evropske unije, in začasni uporabi Sporazuma o časovnih omejitvah dogovorov o zagotavljanju zrakoplova s posadko med Združenimi državami Amerike, Evropsko unijo, Islandijo in Kraljevino Norveško

Sporazum o časovnih omejitvah dogovorov o zagotavljanju zrakoplova s posadko

ZDRUŽENE DRŽAVE AMERIKE (v nadaljnjem besedilu: ZDA), EVROPSKA UNIJA, ISLANDIJA in KRALJEVINA NORVEŠKA (v nadaljnjem besedilu: Norveška) SO SE –

ob *priznavanju* koristi spodbujanja prožnosti ter pravičnih in enakih možnosti glede dogovorov o izvajanju, ki jih letalski prevozniki sklenejo v skladu s členom 10(9) Sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami (v nadaljnjem besedilu: sporazum o zračnem prometu med ZDA in EU), ki je bil podpisan 25. in 30. aprila 2007 in spremenjen s Protokolom o spremembi Sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami, podpisanim 24. junija 2010, ter se uporablja v skladu s Sporazumom o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike, Evropsko unijo in njenimi državami članicami, Islandijo in Kraljevino Norveško, podpisanim 16. in 21. junija 2011 (v nadaljnjem besedilu: štiristranski sporazum o zračnem prometu);

ob *priznavanju* obsežnih letalskih odnosov med pogodbenicami, vzpostavljenih s sporazumom o zračnem prometu med ZDA in EU ter štiristranskim sporazumom o zračnem prometu, ter tesnega sodelovanja med pogodbenicami, ki se je vzpostavilo v okviru teh sporazumov;

s *ponovno potrditvijo* skupnega cilja pogodbenic, da se zagotovi najvišja stopnja varnosti in varovanja v mednarodnem zračnem prometu, kakor jo odražajo njihovi podobni regulativni okviri;

ob *priznavanju* obstoja primerljivih družbenih in gospodarskih razmer v pogodbenicah glede mednarodnega zračnega prevoza ter

ob *odločitvi*, da se spodbuja prožnost pri dogovorih med letalskimi prevozniki o izvajanju zakupa zrakoplova s posadko, kot je določeno v sporazumu o zračnem prometu med ZDA in EU, tudi kot se uporablja s štiristranskim sporazumom o zračnem prometu, in sicer z vzajemno odpravo časovnih omejitev takih dogovorov, ne da bi to kako drugače vplivalo na uporabo navedenih sporazumov –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

1. „evropski letalski prevozniki“ pomenijo letalske prevoznike Evropske unije in njenih držav članic, Islandije in Norveške, ki so pooblaščeni za opravljanje mednarodnega zračnega prevoza v skladu s členom 4 sporazuma o zračnem prometu med ZDA in EU, tudi kot se uporablja s štiristranskim sporazumom o zračnem prometu;

2. „pogodbenica“ pomeni Združene države Amerike, Evropsko unijo, Islandijo ali Norveško;

3. „letalski prevozniki ZDA“ pomenijo letalske prevoznike ZDA, ki so pooblaščeni za opravljanje mednarodnega zračnega prevoza v skladu s členom 4 sporazuma o zračnem prometu med ZDA in EU, tudi kot se uporablja s štiristranskim sporazumom o zračnem prometu;

4. „zakup s posadko“ pomeni kakršen koli dogovor med dvema letalskima prevoznikoma o zagotavljanju zrakoplova s posadko za mednarodni zračni prevoz.

Člen 2

Časovne omejitve

1. Nobena pogodbenica ne uvede, niti z zakoni niti z drugimi predpisi, časovnih omejitev izvajanja kakršnega koli zakupa s posadko v skladu s členom 10(9) sporazuma o zračnem prometu med ZDA in EU, tudi kot se uporablja s štiristranskim sporazumom o zračnem prometu, če je tak zakup s posadko v skladu z vsemi pogoji iz navedenega člena 10(9).

2. Odstavek 1 se ne razume tako, da bi se omejila pravica pogodbenice, da uporablja svoje zakone in druge predpise v zvezi z dogovori o

zakupu s posadko, ki vključujejo njene letalske prevoznike in letalske prevoznike držav, ki niso pogodbenice tega sporazuma.

Člen 3

Posvetovanja

Vsaka pogodbenica lahko kadar koli zahteva posvetovanja s katero koli drugo pogodbenico ali pogodbenicami v zvezi s katero koli zadevo, ki se nanaša na ta sporazum. Taka posvetovanja se začnejo čim prej, vendar najpozneje 60 dni po datumu, ko druga pogodbenica prejme zahtevo, ali če je primerno, po datumu, ko vse druge pogodbenice prejmejo zahtevo, razen če ni dogovorjeno drugače. Takšna posvetovanja se lahko organizirajo v povezavi s sestankom skupnega odbora iz člena 18 sporazuma o zračnem prometu med ZDA in EU.

Člen 4

Pregled

Pogodbenice po potrebi pregledajo izvajanje tega sporazuma. Takšen pregled se lahko organizira v povezavi s sestankom skupnega odbora iz člena 18 sporazuma o zračnem prometu med ZDA in EU.

Člen 5

Reševanje sporov

1. Vsak spor v zvezi s tem sporazumom, ki ni rešen s posvetovanji na podlagi člena 3, se lahko predloži osebi ali organu v odločanje po dogovoru s pogodbenicami, ki so udeležene v sporu. Če se pogodbenice, udeležene v sporu, s tem ne strinjajo, se spor na zahtevo ene od pogodbenic, udeleženih v sporu, predloži v arbitražo s postopki iz člena 19(2) do (8) sporazuma o zračnem prometu med ZDA in EU, razen če je v tem sporazumu določeno drugače.

2. V primeru spora, ki vključuje:

   (a) dve pogodbenici tega sporazuma, izraz „pogodbenica“ ali „pogodbenici“ v členu 19(2) do (8) sporazuma o zračnem

prometu med ZDA in EU, kadar se uporablja v sporu na podlagi tega sporazuma, pomeni pogodbenico ali pogodbenici, udeleženi v sporu na podlagi tega sporazuma;

(b) več kot dve pogodbenici tega sporazuma, lahko ena ali obe strani vključujeta več pogodbenic za sodelovanje v postopku iz tega člena. V primeru takega spora na podlagi tega sporazuma vsa sklicevanja na „pogodbenico“ v členu 19(2) do (8) sporazuma o zračnem prometu med ZDA in EU, kadar se uporabljajo v navedenem sporu, pomenijo eno od strani v sporu na podlagi tega sporazuma, vsa sklicevanja na „pogodbenice“, kadar se uporabljajo v navedenem sporu, pa pomenijo obe strani v sporu na podlagi tega sporazuma.

3. Izraz „ta sporazum“ v členu 19(3) in (7) sporazuma o zračnem prometu med ZDA in EU, kadar se uporablja v sporu na podlagi tega sporazuma, pomeni ta sporazum o časovnih omejitvah dogovorov o zagotavljanju zrakoplova s posadko med Združenimi državami Amerike, Evropsko unijo, Islandijo in Kraljevino Norveško.

4. Sklicevanje na „državo članico“ v členu 19(2) sporazuma o zračnem prometu med ZDA in EU, kadar se uporablja v sporu na podlagi tega sporazuma, vključuje Islandijo in Norveško.

Člen 6

Registracija pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva (ICAO)

Generalni sekretariat Sveta Evropske unije ta sporazum in vse njegove spremembe registrira pri ICAO.

Člen 7

Začetek veljavnosti, začasna uporaba ter prenehanje veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati en mesec po datumu zadnje note v izmenjavi diplomatskih not med pogodbenicami, ki potrjuje, da so

zaključeni vsi postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Pogodbenice se strinjajo, da se ta sporazum do začetka njegove veljavnosti začasno uporablja v ZDA in Evropski uniji od podpisa s strani ZDA in Evropske unije ter na Norveškem in Islandiji od datuma začetka začasne uporabe s strani ZDA in Evropske unije ali datuma podpisa tega sporazuma s strani zadevne države, kar koli je poznejše.

3. ZDA ali Evropska unija lahko kadar koli po diplomatski poti pisno sporočita ostalim pogodbenicam svojo odločitev o prenehanju veljavnosti tega sporazuma ali prenehanju njegove začasne uporabe na podlagi odstavka 2 tega člena. Izvod tega obvestila se hkrati pošlje ICAO. Ta sporazum preneha veljati ali se preneha začasno uporabljati ob polnoči po greenwiškem srednjem času 90 dni po datumu pisnega obvestila, razen če se obvestilo prekliče po dogovoru z ZDA in Evropsko unijo pred koncem tega obdobja.

4. Islandija ali Norveška lahko kadar koli po diplomatski poti pisno sporočita ostalim pogodbenicam svojo odločitev o odstopu od tega sporazuma ali prenehanju njegove začasne uporabe na podlagi odstavka 2 tega člena. Izvod tega obvestila se hkrati pošlje ICAO. Tak odstop ali prenehanje začasne uporabe začne veljati ob polnoči po greenwiškem srednjem času 90 dni po datumu pisnega obvestila, razen če se obvestilo prekliče po dogovoru s pogodbenico, ki ga je poslala, ZDA in Evropsko unijo pred koncem tega obdobja.

5. Če sporazum o zračnem prometu med ZDA in EU preneha veljati ali ga njegovi pogodbenici prenehata začasno uporabljati, ta sporazum ne glede na katero koli drugo določbo tega člena obenem preneha veljati.

6. Če štiristranski sporazum o zračnem prometu preneha veljati v skladu s členom 3(1) navedenega sporazuma ali ga njegove pogodbenice prenehajo začasno uporabljati ali če navedeni sporazum preneha veljati za Norveško ali Islandijo v skladu s členom 3(3), ta sporazum ne glede na katero koli drugo določbo tega člena preneha veljati za Norveško in/ali Islandijo na isti datum, ko se za navedeno pogodbenico ali pogodbenici štiristranski sporazum preneha začasno uporabljati ali preneha veljati.

7. Če Norveška in/ali Islandija odstopita od štiristranskega sporazuma o zračnem prometu v skladu s členom 3(2) navedenega sporazuma, ta sporazum ne glede na katero koli drugo določbo tega člena preneha veljati za pogodbenico ali pogodbenici, ki odstopata od štiristranskega sporazuma, na isti datum, ko odstop od štiristranskega sporazuma o zračnem prometu začne veljati za navedeno pogodbenico ali pogodbenici.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani, ki so ustrezno pooblaščeni, podpisali ta sporazum.

Podpisano v ___, v štirih izvodih v angleškem jeziku, dne ___ 2019.

Za Združene države Amerike:

Za Evropsko unijo:

Za Islandijo:

Za Kraljevino Norveško:

Skupna izjava

Predstavniki Združenih držav Amerike, Evropske unije, Islandije in Norveške so potrdili, da je treba Sporazum o časovnih omejitvah dogovorov o zagotavljanju zrakoplova s posadko, ki se podpiše samo v angleškem jeziku, overiti v drugih jezikih, kot je določeno z izmenjavo pisem med pogodbenicami.

Ta skupna izjava je sestavni del Sporazuma.

Za Združene države Amerike: Za Evropsko unijo:

Za Islandijo: Za Kraljevino Norveško: